

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto (go) wzbudził na Wschodzie,* ** sprawiedliwość*** wzywa go do swej nogi?**** Poddaje***** przed jego obliczem narody i podporządkowuje***** (mu) królów? Zamienia (ich) w proch jego miecz, rozwiewa***** jak plewę jego łuk? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wzbudził zwycięzcę na wschodzie? Kogo sprawiedliwość wzywa do swych stóp? Poddaje mu narody i podporządkowuje królów. Rozbija ich w puch jego miecz, rozwiewa jak plewę jego łuk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wzbudził ze wschodu tego sprawiedliwego i wezwał go, aby go naśladował? Kto mu podbił narody, aby nad królami panował? Podał je jak proch pod jego miecz i jak rozproszone ściernisko pod jego łuk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż wzbudził od wschodu słońca sprawiedliwego, i wezwał go, aby go naśladował? Któż mu podbił narody, aby nad królami panował, podawszy je jako proch pod miecz jego, a jako plewy rozproszone pod łuk jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zbudził od wschodu słońca sprawiedliwego, wezwał go, aby szedł za nim? Poda przed nim narody i króle odzierży. Da jako proch mieczowi jego, jako żdzębło od wiatru porwane łukowi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wzbudził ze wschodu tego, którego wkroczenia domaga się sprawiedliwość? Kto mu poddaje narody i upokarza królów? Miecz jego ściera ich na proch, jego łuk roznosi ich jak słomę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż wzbudził na Wschodzie tego, któremu towarzyszy zwycięstwo na każdym kroku? Który poddaje narody swojej mocy i podbija królów? Którego miecz ściera ich jak proch, a łuk rozwiewa jak plewę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wzbudził ze Wschodu tego, któremu sprawiedliwość towarzyszy na każdym kroku? Kto poddaje mu narody i upokarza przed nim królów? Jego miecz zamienia ich w proch, jego łuk roznosi ich jak plewy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto wzbudził na wschodzie tego, którego kroki znaczą wyzwolenie, i wezwał go do swej służby? Kto oddał mu narody i królów poddał jego mocy? Jego miecz w proch ich ściera, jego łuk rozprasza ich jak plewy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż powołał ze Wschodu tego, w ślad za którym podąża zwycięstwo? [Kto] mu poddaje narody i królów mu deptać

¹⁾ Chodzi o Cyrusa II Wielkiego (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:2845</x>;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go 150 lat przed jego pojawieniem się w historii.

²⁾ <x>290 44:28-45</x>; <x>290 46:11</x>; <x>290 48:14-16</x>

³⁾ sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ma też znaczenie sprawiedliwości broniącej, wybawienia, zwycięstwa, zob. np. <x>290 45:8</x>;<x>290 51:5</x>, stąd też: zwycięstwo towarzyszy mu na każdym kroku, <x>290 41:2</x>L.

⁴⁾ do swej nogi, לְרַגְלֵי (leraglo): wg 1QIsa a : do swych nóg, לְרַגְלֵי . Tj. idiom: wezwał do usług (?).

⁵⁾ Poddaje... Zamienia, יָתַן (jitten): w 1QIsa a w obu przypadkach mamy na początku spójnik: וַיִּתֵּן .

⁶⁾ podporządkowuje, יָרַד (jard): wg 1QIsa a : sprowadza na dół, יָרִיד .

⁷⁾ rozwiewa, נִדְּף (niddaf), pi : wg 1QIsa a : נִדְּף , qal.

			pozwała? Miecz jego w proch ich ściera i jego łuk rozprasza jak plewy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто підняв праведність зі сходу, прикликав її за своїми ногами, і вона піде? Дасть перед народами і жахне царів і кине на землю їхні мечі і їхні луки як викинену полову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto pobudził ze Wschodu tego, którego na każdym kroku spotyka zwycięstwo, podbił sobie narody oraz ujarzmił królów; poddał ich jak proch pod swój miecz i pod swój łuk jak gdyby rozproszone plewy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kto wzbudził kogoś ze wschodu? Kto przywoływał go w prawość do swych stóp, aby postawić przed nim narody i sprawić, żeby podbił królów? Kto oddawał ich jak proch pod jego miecz, tak iż są jak zwykle ściernie gnani jego łukiem?